Study Guide for Certified Social Services Interpreters

Korean -- English

By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)



Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved. No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

			•						
						+			
•		÷							
	•				•				
	•				•			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
									#
									.*
									ń
	٠	•							. :
									:
								•	
				•					•
									·
									1
		•							
									1
•									
								. *	
								•	
								·) (
					•				
						-			
							·	·	
		er er							
				·					
									* 100
	•								* (3
·									* (3
·									* (3
·									* 100 miles (100 miles
·									* 100 miles (100 miles
·									* 100 miles (100 miles
									* 100 miles (100 miles
									* 100 miles (100 miles
									* 100 miles (100 miles

Table of Contents

Written Test Answer Sheet 3
Sample Written Questions 4
Keys to Sample Questions 13*
Sample Oral Exercises 14
Reference Guides to Sample Exercises 18
Selected Social Service Bilingual Grossary 24
DSHS General Terminology 37
Code of Professional Conduct 52

en de la companya de la co

The control of the co

Francisco de la companya de la comp

Description of the property of th

PRACTICE EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all candidates who are taking the exam with the opportunity to practice, this sample test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions of our department, in a variety of situations.

Although the questions in this practice sample are different from those from the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

You should allow yourself a <u>maximum</u> of forty five (45) for doing this exercise.

A blank answer sheet is provided for your use.

The packet also contains a completed answer sheet to enable you to check your answers. We encourage you to review the answers after you have finished the exercise.

PRELIMINARY INFORMATION

The written exam for contract interpreters has been developed as a screening device. It is intended to measure the candidate's ability to understand standard written English, vocabulary items commonly encountered in programs within the Department of Social and Health Services, general knowledge of the interpreters professional ethics, and writing skills in the target language.

The entire test has been developed in the multiple choice format.

INTRODUCTORY INFORMATION

The test contains four sections. Each of these sections is designed to measure different elements within the structure of a language.

<u>Section One</u> is designed to test your knowledge of general English grammar. You will be given a sentence which contains a blank space. From a choice of four options you will be asked to choose the word which best completes the sentence.

<u>Section Two</u> is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. In this section you will be given a complete sentence. The sentence contains a word or phrase which has been underlined. You will be asked to choose the word closest in meaning, or synonym, to this underlined word or phrase from a multiple choice of four.

<u>Section Three</u> is designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. You will be given a statement, and will be asked to choose whether it's true or false.

<u>Section Four</u> is designed to test your writing ability in the target language. You will be given an INCOMPLETE sentence, and will be asked to choose from four options provided the one option which you feel best completes the sentence.

NAME: Last, First
Social Security Number

Test Name and Booklet Number
Date
Test Site

HIS

50 CAD CBD CQD CDD CED

GSDANTRON CORPORATION 1990 PATINGS, 8,800,466 / 8,900,647 PS 1901 222 - 5,4,3,2,1 To Reproef 1-500-722-6875 COMMON PROPERTY FORMING 25909-DSHS 15% mam mam mom mom mam 1 CAD CBD CCD CCD CED 51 cAd cBd cCd cCd cEd 52 cAp c8c c0c cpc cap cap 102 cAp cap c0c cpc cap 2 CAR CBR CCR CDR CER 3 ⊂A⊐ ⊂B⊐ ⊂C⊃ ∈D□ ⊂E□ 53 CAD CBD CCD CDD CED 100 ava asa asa asa asa 104 cad c3c coc coc cec 4 can cb cc cb cb 54 CAD CBD CCT CDD CED 5 ⊏A⊐ - cB= cC= cD= cE= 55 mAD mBD mQD mBD mED ್ಳೆಧಿಕ್ಷದ ಪಡಿಸ ಪಡಿಸ ಕರಿಸ ಕಹಸ 100 = 4 = 22 = 22 = 22 = 22 6 CA CB CC CD CE 56 =A= =3= =C= =3= =3= 7 CAR CBR CCR CDR CER 57 FAR FBR FCR FDR FER 107 cAc csc cos csc csc 8 cA⊐ cB□ cO□ cD□ cE□ 58 EAD EBD COD EBD EBD 100 can cet cot cet cet 100 and and and and and 9 can abn ech ebn ebn 59 EAD EBE EDE EDE EEE בש שכש שסש בשש באב כיין 10 -AD -BD -CD -DD -ED 60 =A= =B= =C= =D= =E= 11 CAD CBD CCD CDD CED 61 EAD EBD EQD EDD EEE 12 CAD CBD CCD CDD CED 62 EAD 080 000 000 0ED 13 -A> -B> -C> -D> -E> 63 #A# #S# #C# #D# #E# 14 CAD CBD CCD CDD CED 64 CAD EBD COD COD CED -{{\$ =4= =3= =0= =3= =3= 15 FA= FB= FC= FD= FE= 65 CAD CBD CCD CDD CED 66 CAR RBR RCR RDR 86 413 cac cec com com ce 16 CAD CBD CCD CDD CED 17 EAD EBD ECD EDD EED 67 CAD CBC CCD CDC CEC YYY EAD EED EQD EDE EED -11; e42 e32 e02 e32 e**3**2 18 CAD CBD CCD CDD CED 68 =A= =B= =C= =D= =E= 119 cA= cE= cC= cD= cE= 19 CAD CBD CCD CCD CED 69 ∈A⊃ ∈B¤ ∈C¤ ∈0¤, ∈E¤ 120 =20 =30 =00 =00 =E0 28 =A= =B= =C= =D= =E= 70 CAT CED CST CET 121 Ega ata aba ata awa 21 CAD CBD CCD CDD CED 71 CAP CBP CCP CGP CEP 22 CAD CBD CCD CDD CED 72 EAD EBD ECD EBD EBD | 1<u>22</u> =2= ≈3= ≈0= =3= =3= 23 CAD CBD CCD CDD CED 73 CAD CBD CCD CDD CED 123 car cbr ccr cbr cen 24 FAR FBR FCR FDR FER 74 GAD GBD GCD GDD GEG 124 cas cas cos cas cas 25 cA = cB = cC = cD = cE = 26 CAD CBD CCD CDD CED 76 CAD CBD CCD CCD CED ್ನಿಕ್ಷಿಕ್ಷ ದಿನಿದ ದಿನಿದ ದಿನಿದ ದಿ⊟ದ 27 CA⊃ CB⊃ CC⊐ CD⊃ CE□ 77 GAG GBG GCG GCG GEG 28 CAD CBD CCD CDD CED 78 CAC CBC CCC CDC CEC 101 EAR SBR SC SC SC SE 29 FAR FBR FCR FDR FER 79 TAD EBD CCD TID TEE //<u>2</u>2 | 52.5 | 535 | 535 | 525 | 535 (8) = 2= = 2= = 2= = 2= 30 CAD CBD CCD CDD CED 100 mie ese ede ede e**d**e 81 585 535 505 505 555 31 EAD EBD ECD EDD EED 32 CAD □BD □CD □DD □ED 82 CAD CBD CCD CDT CED 188 ala asa a**s**a asa asa 83 FAR FER FOR FER FAR 33 CAD EBD CCD CDD CED 34 EAD EBD 500 500 5ED 84 545 535 505 505 555 184 che ese coe coe ce 188 445 585 505 **5**05 **5**35 35 ⊂A⊐ ⊂B⊐ ⊂C⊐ ⊂D⊐ ⊂E⊃ 85 mAm mBm = 0= mBm mBm 36 cAp cBp cQp cDp cEp 25 52 52 52 52 52 52 52 58 isa mim mem mom mom mem 37 FAD FBD FCD FDD FED 87 ರಭಿಕ ರತಿಕ ದ೦ಕ ರತಿಕ ರತನ 1987 E.E. Eğb böb böb bil 38 ⊂A□ ⊂B□ ⊂C□ ⊂D□ ⊂E□ 25 = EE = CD = EE = EE 39 ⊏Д⊐ ⊂В¤ ⊏С¤ ⊏С¤ ⊏Е¤ 89 #2 #30 #0# #2% #3# 150 ELL DEG TOD GIE EEE - (u) =u= =3= =3= =0= =**3**= 90 =A= =S= =C= =D= =E= 40 CAR CBR CCR CDR CER 91 ⊂A= =3= =3= =3= =3= 41 CAD CBD CCD CDD CED 1/45 EAR OFF CO CO CO 42 CAD CBD CCD CDD CED 92 CAD CBD CCD CBD CED 43 cad ced cod cod ced 93 =4= =5= =0= =0= =5= 444 =45 =45 = 45 = 45 = 45 × 44 =AD GBD GCD GDD GED 94 =A= =B= =C= =D= =E= 144 ala ara aba aba a**b**a 45 CAD CBD CCD CDD CED 95 #A= #8= #C= #2= #E= ್ರಕ್ಷ ದಿನಿಕ ರಾಕ ರಾಧಿಕ ದಾ⊇ಕ ದಾ≣ದ 96 cA= c8= c0= c0= dE= 1,48 =4= =3= =0= =3= =3= 46 cAp cBp cCp cDp cEp - 147 bab beb beb **beb be** 47 CAD 080 000 000 CED 97 CAD CBD CCC CID CEC 98 cAb cBb cCb cDb cEc (45 cAb cBc cCb cDb cEc 48 CAD CBD CCD CDD CED 99 cAp cBp cCp cDp cEp (40 c/p c3p cCp cDp cEp 49 cAc cBc cCc cCc cEc

199 EAD EBD EOD EDD EBD (8) EAD EBD EOD EDD EBD

State of Washington Department of Social and Health Services Language Interpreter Services and Translations (LIST)

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:

💏 cBa cCa cDa cEa

MAKE DARK, CLEAR MARKS!

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

ENGLISH GRAMMAR:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your knowledge of English grammar. Read the directions carefully and then proceed.

I.	Directions:						
	Each of the following senten the word or phrase which best the letter corresponding to ye	t completes the sent	ence. Then on your a	A, B, C, and D nswer sheet mark			
1.	If an application for financial assistance misplaced, the entire process can be delayed.						
	A. are B.	is C.	was D.	were			
2.	The purchase of a wheelchair approved by the department prior to						
	submitting the purchase ord	ler.					
: "	A. could being B.	hasn't be C.	must be D.	hadn't being			
3.	She suspects that her neigh	bor her foo	d stamps over the w	eekend.			
	A. had stole B.	has stole C.	have stolen D.	stole			
4.	It was evident heten forty five" A.M.	_ the question abou	nt his age when he re	eplied saying "it's			
	A. did understand	c.	didn't understood				
٠	B. didn't understand	D.	does understood				
5.	All this confusion time of the initial interview		ad been an interpre	ter on staff at the			
•	A. have been avoided	C.	was to be avoided	1			
-	B. should have been av	oided D.	would have been	avoided			
6.	In order to bring the office must date stamp all incomi	with depar	tmental policies, sta	ff processing mail			
	A. above compliance	C.	onto compliance	•			
	P into compliance	D.					

7.	He traveled 80 miles to attend the hearing only it had been canceled.							
	Α.	to be told	. C.	to hasn't been told				
	В.	to has been told	D.	to have being told				
8.	The	The woman,, is the one applying for custody for these children.						
	A.	who you has just met	C.	whom you have just met				
	В.	whom you has just met	D.	whose you had just met				
9.	The way you relate to your clients will affect the overall performance of your duties.							
	A.	from where	C.	in what				
	В.	from which	D.	in which				
10.	Per their previous negative experience, the workers sensed that they							
	A.	could was treated badly	C.	was to treat them badly				
	В.	should be treated badly	D.	would be treated badly				

VOCABULARY:

The following section is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. Read the directions carefully and then proceed.

II. Directions:

Taking each of the following sentences into consideration, select from A, B, C and D the word or phrase whose meaning is the closest to, or explains the underlined word or phrase. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

- 11. When you fill out the <u>application for financial assistance</u>, make sure you write the name and date of birth of all your dependents.
 - A. document requesting admission to school
 - B. document requesting a loan from a financial institution
 - C. document requesting assistance in finding a home
 - D. document requesting help with economical needs
- 12. An applicant must meet certain requirements in order to qualify for receiving medical coupons.
 - A. stamps used as money to pay for health care expenses
 - B. stamps used as money to buy food
 - C. stamps used as money to pay rent
 - D. stamps used as money to pay for the purchase of appliances
- 13. "Other than your job, what other sources of income do you have?"
 - A. accounts pending in collection offices
 - B. activities and other causes which generate cash
 - C. places for losing profit
 - D. ways of earning respect

- 14. Prior to recommending a specific treatment program, the staff from the Division of Alcohol and Substance Abuse normally conduct an initial <u>assessment</u> of the client's needs.
 - A. assignment of a course of action
 - B. evaluation of factors with which a client has problems coping
 - C. determination of the client's preference in food
 - D. investigation of the client's educational background
- 15. The state mental health treatment programs might include a <u>community</u> <u>reintegration phase</u> for those patients who have been referred for treatment by the criminal justice system.
 - A. period of time designated to prepare the patient to re-enter society
 - B. period of time to re-study the patient's behavior
 - C. the community evaluates the phase of reintegration
 - D. the faces of all the patients re-entering the community
- 16. Although a small amount, the family depended entirely on the <u>workmen's</u> compensation check the father received.
 - A. compensation awarded to workers' supervisors for treating staff well
 - B. compensation given to workers for their hard work
 - C. compensation workers receive in exchange for services
 - D. legal compensation granted to workers who suffered an injury at work
- 17. If Children Protective Services find evidence of child neglect, the <u>parental rights</u> can be taken away from a child's parent(s).
 - A. acknowledgement of good parental skills
 - B. Children Protective Services awards neglect to parents
 - C. custody and decision making privileges affecting the life of a child
 - D. parents given special privilege to neglect a child
- 18. The mission of staff working at a <u>nursing home</u> is to make as comfortable as possible the stay of the elderly and the disabled.
 - A. facility in which modern pre-teens and disabled people live
 - B. facility where the elderly and disabled live, and receive attention and care
 - C. home or facility for the rich elderly and the disabled gamblers
 - D. institution created for elderly with parents and disabled homeless people

- 19. Children Protective Services always evaluates possible <u>risk factors</u> for child abuse and neglect in the family before returning the child home.
 - A. abuse and neglect of children taking place in the family home
 - B. emotional and economical situation of the family which might place the child in danger if returned home
 - C. factors composing the family environment which will enrich the child's life
 - D. the child's home with factors which contribute to have a good situation
- 20. Guardianship for my uncle was established two years ago in King County.
 - A. establishment that uncles donate to organizations managed by relatives
 - B. legal order to ganish wages of an absent parent for support payment
 - C. legal tool that allows an individual, or organization, to make decisions for someone unable to do so
 - D. period of two years which is required to process legal adoption of children

INTERPRETERS ETHICS:

The next section was designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. Remember; in most of these cases the answer can be determined by using common sense. Read the directions carefully, and then proceed.

III. Directions:

Choose one letter between A and B to indicate your response to whether the statements that follow are true or false. Then mark your selection on your answer sheet.

- 21. If, in the course of an administrative hearing, a client is speaking in a mixture of English and a foreign language, the interpreter must interpret only the foreign language and not repeat the English.
 - A. True

B. False

- 22. The interpreter is free to charge the client the fee he/she feels is fair for the services rendered.
 - A. True

B. False

- 23. During an office interview, if a client responds to a question by using words and gestures, the interpreter must only interpret the words, and not imitate the gestures.
 - A. True

B. False

- 24. When an interpreter witnesses that a colleague makes a mistake during a very important session, he/she must interrupt and make everyone aware of the error.
 - A. True

B. False

- 25. Before interpreting it is wise to get information about a case and any specialized vocabulary it may entail.
 - A. True

B. False

26.	During a consecutive interpretation session the client uses a word you do not know. It's your duty to ask for a brief pause in order to ascertain the meaning of that word.							
	A. True		В.	False				
27.		circumstances, a prof afidential information						
	A. True		В.	False				
28.	The interpreter families.	must maintain an im	partial attitud	e with clien	ts, witnesses and			
	A. True		В.	False				
29.		ndependent judgment, ent when the client sp						
÷	A. True		В.	False				
30.		erest may exist when the case involved.	ne interpreter l	nas, in any w	ay, an interest in			
	A. True		В.	False	· ·			
	.•	•			•			

WRITING ABILITY:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your writing ability in the target language. Please read the directions carefully and proceed.

IV. Directions:

Choose from A, B, C and D the one option which you feel best completes each sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

- 31. 만약 _____, 에쎅스멘트 쎈타(평가/사정 쎈타)는 고객이 마약 상용자인가를 결정한다.
 - A. 화학물질 중독으로 진단을 내려질 수도 있으면
 - B. 화학물질과의 진단을 위한 중독성이 정해지면
 - C. 진단이 중독성으로 내려졌으면
 - D. 화학물질 중독으로 진단이 내려지면
- 32. 각 신체 장애의 엄격한 평정(評定)을 기준으로하여, 이미 설정된 평가 체제 에 따라 _____
 - A. 무능력으로 기준된 결정이 내려졌었다.
 - B. 무능력 결정이 내려질 것이다.
 - C. 무능력 기준된 결정이 내려진다.
 - D. 무능력 기준된 결정이 내려지고 있었다.
- 33. 직업 소개 업무 담당자는 관여자가 자급-자족을 하는데에 어떤 사회적인 장애가 그 사람을 가로막고 있다고 _____, 사회 사업 봉사원에 게 소개시킨다/의뢰한다.
 - A. 간혹 인정해서
 - B. 그 때에 인정했으니까
 - C. 인정하게 되면
 - D. 그 때에 인정한 데에서

34.	양자/양녀가 되기를 기다렸지만, 가망성이들 중에는 아이들을 양자/양녀로 삼을수 있는 기본적인 필요	
	A. 많은 한 어린애가 B. 다량한 아동이 C. 대단히 아이가 D. 많은 어린이들이	
35.	무능력자란 의학적인 면에서 그 어느 신체적 또는 정신적인 수 있는 이유로 인하여 실질상 돈을 벌수 있는 일에	장애로 규정지을
	 A. 중사할 수 없는 사람을 말한다. B. 약간 중사할 수 없는 누군가이다. C. 중사할 수 없는 누구의 개인이었다. D. 모두 종사할 수 없는 개인들일 것이다. 	
36.	사회 의료 보조 수해자들은 교통/운송 업무부 직원들의 도움에 의해) 의료 보호소	음을 빌어 (직원들
	A. 에 왕래 하게 된다/에 다니게 된다. B. 로 왕래되는 중이다. C. 로 운반한다. D. 로 운반됐다.	
37.	보건 사회부의 탁아비 지급은	_• •
	 A. 현지 시장 탁아비 율을 초과했을 수 없다. B. 초과해서 현지 시장 탁아비 율을 할 수 없다. C. 현지 시장 탁아비 율을 초과할 수 없다. D. 현지 시장 탁아비 를 초과해서 평가할 수 없다. 	
38.	고객의 보조 수혜 자격이 없는 대에다 발생했다.	<u> </u>
	A. 봉사 재공을 위한 보조 지급으로 인하여 B. 개다가 마련된 한 보조 지급 외에도 C. 마련된 한 보조 지급에도 불구하고 D. 마련된 한 보조의 지급들에도 불구하고	

39. 통역자는 _____ 의사 전달(언어 소통)의 다리(가교)이다.

- A. 같은 언어를 사용하지 않는 두 사람들 사이에게
- B. 같은 언어를 사용하지 않는 두 사람들 사이에 놓인
- C. 같은 언어를 사용하는 두 사람들 속으로
- D. 같은 언어를 사용하는 두 사람들의 편에
- 40. 오역(表譯)으로 말미암아 의사가 병을 오진하고 _____ 부 적당한 약을 환자에게 처방했다.
 - A. 고충의 상당한 크게 이유가 된
 - B. 제일 상당한 고충을 일으켰던
 - C. 상당한 고충을 일으키는
 - D. 가장 최상의 상당한 고층을 일으키는

Key to Written Practice Exam

1. В 21.

C 2.

22. В

В

3.

23. A

В 4.

24. В

5. D

6. В 25. Α

26. \mathbf{A}

7. Α 27. В

C 8.

28. A

9. **D**.

10. D 29. В

11. \mathbf{D} 30.

31. D

12. A 32.

13. В В

33. $^{\circ}$ C

14.

34. \mathbf{D}

15. A 35.

16. D

36. $\cdot \mathbf{A}$

C 17.

37.

 \mathbf{C}

18. В 38. Α

19. В 39. \mathbf{B}

20. C 40. C

PRACTICE ORAL EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all interpreters taking the exam with the opportunity to practice, this sample oral test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions in a variety of situations.

Although the content of each section in this practice sample is different from that of the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" oral test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

Oral Practice Exam

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you will be testing for.

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

(다음을 영어로 말하십시오.)

비밀성(秘密性)이란 기관에 알려진 정보의 부당한 누설(漏泄)로 부터 고객을 보호한다는 것을 보증하는 고객과 기관 사이에 존재하는 하나의 관계이다. 비밀성은 고객과 업무 담당자 사이의 비밀스런 유대 관계가 아니다. 모든 고객들은 기관과의 접촉에 있어서 비밀성을 가질 권리가 있다. 비밀성은 업무 담당자와 고객들 사이에서 생기는 신뢰의 근원이다. 이러한 신뢰는 효과적인 사회 봉사 업무의 불가결한 대비(對備)이다. 주(州)법과 연방 법은 어느 한 프로그램의 행정 과정에서 얻어진 사적인 정보가 부당하게 사용되는 것으로 부터 고객을 보호하고 있다. 비밀성은 공공 기관(정부)관리에 있어서 고객이 개인적 자유를 가질 권리가, 공공 사회가 그의 행정 집행에 대해 필요한 정보를 입수할 수 있는 권리와 동등한 원칙으로 준수되기 때문에 신중을요하는 일이다.

Section Two: Consecutive Interpretation Exercise

Directions:

Following is a consecutive interpretation exercise. The audio exercise contains a pre-recorded conversation between an English and a non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a "beep" after each speaker. Once you hear the "beep", you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recording. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpreting practice exercise by clicking the link of Audio Practice Samples under Social Service Pre-test Study Packages for Certified Languages on the homepage, and then click on your language.

After you are done practicing the consecutive interpretation exercise, pause the audio player and read the directions for Section Three.

Section Three: Simultaneous Interpretation

Directions:

Following the consecutive interpretation exercise are two recordings, both in the English language. If you want to record your own voice with a recorder, you will need to use a headphone or earphone to listen to the recordings. This way, the recorder will only pick up your voice but not the voice in the recordings.

Now, please continue with the simultaneous interpretation exercise.

DO NOT GO ON TO THE NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS EXERCISES.

Reference Guides to Sample Exercises

Paragraph 1:

정보와 알선은 업무 담당자와 관여인 사이에서 단 한번의 접촉으로 관련될 수도 있고 한 두어 번 더 접촉함으로서 관련될 수도 있다. 그렇지만, 접촉하는 수가 증가하게 되고 좀 더 철저한 봉사가 필요하다는 것이 명백하면 다른 방법의 봉사를 가하는 것 이 필요할는지도 모른다. 신중한 판단은 위기 방지 상담이 필요한지 또는 케이스 관 리가 필요한지를 결정하는 업무 담당자에게 필요한 역할의 일부이다. 이러한 전문가 적인 업무의 한계선을 평가하는 것은 봉사 담당자가 유대 관계에 수반해야 할 자격 있는 판단력의 일부이다.

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive servece need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are neccessary. assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

Paragraph 2:

Confidentiality is a relationship between a client and the agency which guarantees the client is protected against improper disclosure of information known to the agency. Confidentiality id not a bond of secrecy between client and worker. All clients have the right to confidentiality in their contact eith the agency. Confidentiality is the basis for the development of trust between worker and client. Such trust is essential to the provision of effective social services. State and federal laws protect client from inproper use of the personal information obtained in the process of program administration. Confidentiality is a sensitive issue in government because the right of the individual to privacy is a principle observed concurrently with the right of the public to have access to information about the conduct of his government.

비밀성(秘密性)이란 기관에 알려진 정보의 부당한 누설(漏泄)로 부터 고객을 보호한다는 것을 보증하는 고객과 기관 사이에 존재하는 하나의 관계이다. 비밀성은 고객과 업무 담당자 사이의 비밀스런 유대 관계가 아니다. 모든 고객들은 기관과의 접촉에 있어서 비밀성을 가질 권리가 있다. 비밀성은 업무 담당자와 고객들 사이에서 생기는 신뢰의 근원이다. 이러한 신뢰는 효과적인 사회 봉사 업무의 불가결한 대비(對備)이다. 주(州)법과 연방 법은 어느 한 프로그램의 행정 과정에서 얻어진 사적인 정보가 부당하게 사용되는 것으로 부터 고객을 보호하고 있다. 비밀성은 공공 기관(정부)관리에 있어서 고객이 개인적 자유를 가질 권리가, 공공 사회가 그의 행정 집행에 대해 필요한 정보를 입수할 수 있는 권리와 동등한 원칙으로 준수되기 때문에 신중을 요하는 일이다.

CONSECUTIVE EXERCISE

Client:

제 아버님은 양노원에 계십니다. 아버님께서 최선의 보살핌을 받으시도록 하기 위해서 제가 할 수 있는 일이 무엇입니까?

통역관:

My father is at a nursing home. What can I do to make sure that he's receiving the best possible care?

Worker:

All I can tell you is that in order to meet federal and state regulations, nursing care consultants make unannounced visits throughout the year to assigned nursing homes for the purpose of assessing the quality of care provided to Medicaid clients.

통역관:

제가 다만 말씀드릴 수 있는 것은 연방 정부와 주 정부의 규정에 달하도록 하기 위해서 양노 업무 담당 고문은 의료 보장 수혜자들에게 우수한 보살핌/보호를 제공하기 위해 지정된 양노원들을 자질 높은 요양 제공의 평가를 목적으로 년중 아무때나 예고 없이 방문하는 것입니다.

Client:

그 전문가들이 주의깊게 보는 점들은 어떤 것들 입니까?

통역관:

in what type of things do these specialists pay attention to?

Worker:

During the visit, surveyors use uniform survey procedure to assess if residents care meet federal and state requirements. The survey includes observation of residents, interview with residents and staff, review of records, and observation/evaluation of patient procedures and environment.

통역관:

방문 중, 검사관들은 입주자 보호가 연방 정부와 주 정부의 요청에 달하는가에 대한 평가를 목적으로 한, 획일적인 검사 절차를 이용합니다. 검사는 입주자들을 관찰하며, 직원들 및 입주자들 과의 면담이나 기록서의 재 검토를 포함하여 환자들이 밟는 절차와 주위의 사정을 관찰/평가하는 것입니다.

Client:

제 아버님께서 받으시는 보호에 대해서 불평이 있을 경우에 제 가 할 수 있는 일은 무엇입니까?

통역관:

What can I do if we have a complaint regarding the care my father is receiving?

대줄 수 있습니까?

통역관: My father doesn't speak English and has problems .

communicating with the social worker. Can the Aging and

Adult Services Division provide him with an interpreter?

Worker: Yes; If the client has a language barrier, the department can

provide an interpreter and other appropriate aids at no cost.

통역관: 네. 만약 고객/보조 신청자께서 언어 장애가 있는 경우, 보사부

에서는 통역관을 대 드린다던가 다른 적합한 도움을 무료로

제공해 드릴 수 있습니다.

Client: 제 질문들을 해명해 주셔서 감사합니다. 말씀해 주신 정보가 저

한테는 큰 도움이 될 것입니다.

통역관: Thank you for clarifying the questions I had. I'm sure

that the information you gave me will help me a great

deal.

Worker: You're Welcome. I'm glad to know that I was able to help.

통역관: 천만에요. 도움이 되어 드렸다니 기쁘군요.

Recording 1:

이 건(件)을 위한 행정 공회(公會)가 1993년 2월 1일, 토마스 제곱 스미스, 고참 행정 판사에 의해 개정되었다. 오늘은 2월 16일이다. 우리는 제이 캠블 건(件)의 기록으로 돌아 왔다. 항소인(抗訴人)인 캠블씨는 참석하지 않았지만, 그의 변호사로 기록되어 있는 켈리 로코씨와 보건사회부의 대변인으로는 양육비 집행 사무실의 에드와드바로스씨가 입정(入廷)했음이 명백하다. 항소인의 변호사가 이 절차의 또 다른 진행연기를 요청하고자 하나 보건 사회부가 이의를 주장한다. 항소인 측에서 아이와의부자 관계를 확인하기 위한 혈액 검사를 할 것을 제기했다. 캠블씨는 아이의 잉태당시 독일에 주둔 중이었다. 이 케이스는 검찰 총장실에서 논의 후, 상황에 기인하여혈액 검사가 그다지 필요치 않음이 밝혀졌다. 보건 사회부의 견지로는, 설상 추정된 아버지가 그 아이의 본 아버지가 아니더라도 보호 양부로서 책임 질 가능성이 현저하다고 보기 때문이다.

Be it remembered that an administrative forum was held in this natter on the 10th day of February of 1993 before Thomas Jacob smith, Senior Administrative Law Judge. It is today the 16th of February of 1993. We are back on the record in the matter of Jay Campbell. It appears that Mr. Cmapbell, the appellant, is not present, but his accriney of record, Kelly roco is, and on behalf of hte department is Edward Baros of the Office of Support Enforcement. The appellant's attorney would like to request another continuance in this proceeding, and DSHS is objecting to that. The appellant presented the issue of a blood test being necessary to establish paternity of the child. Mr. Campbell was stationed in Germany during the time of conception. After discussion of htis case with the Attoroney General's Office, it appears that, due to the circumstances, there would be less of a need for a blood test. The department's view is that, even if this presumptive father is ont the natural father of the child, we still have outstanding his potential liability as a custodial step parent.

Redording 2:

항소인(抗訴人)인 루고씨는 1992년 12월 2일의 첫 판결을 재심할 것과 이를 번복할 것, 그리고 절대 의료 필요자 보조 프로그램에 따라 매리 베이 박사로 부터 심리적 치료를 주(州) 정부-상환에 의해 계속 받을 수 있을 것을 허락할 것을 항소실에 청원합니다. 첫 판결은, 베이 박사가 공중 정신 위생소가 아닌, 자기 개인 사무실에서 치료하는 개인 의사라는 이유로, 의료적으로 필요해도, 주 정부의 베이 박사의 치료비상환 거부를 지지하기 때문에 오심(誤審)입니다. 첫 판결은 또한 루고씨를 치료할 수 있는 단 하나의 효과적인 치유 근원을 잘라 버릴 수 있는 위태로움에 영향을 미치며, 그녀의 다중(多重) 인격 병 치료를 위한 항소인의 보호를 옳지 않게 거부하고 있습니다.

The Appellant, Ms. Lugo hereby petitions the Office of Appeals to review the Initial Decision date December 2, 1993 and reverse it, hereby permitting her to obtain state-reimbursed psychological services from Dr. Mary Bay, Ph.D., under the Categorically Needy (C. N.) Medical Assistance Program. The Initial Decision is in error because it upholds the state's refusal to reimburse Dr. Bay for services, even though they are medically necessary, because she is a private practitioner providing the treatment in her own office rather than in a community mental health center. The decision also has the effect by threatening to cut off the only effective source of treatment she has, of erroneously denying the appellant coverage for treatment of her Multiple Personality Disorder.

Selected Social Service Bilingual Glossary

Á

abendonment abuse accessible accident account achieve adoption Adult and Family Services advocacy agency aging Aging and Adult Services agreement Alien Registration Card Alcohol and Substance Abuse ambulance amount application apply appointment approval arrangement assessment assistance assistant Assistance Program assurance Attorney General authorization

버림, 포기 학대, 악용, 남용, 오용... 입수하기 쉬운, 접근하기 쉬운 시고 계정, 구좌, 거래 계좌 이루다, 달성하다, 성취하다 양자 결연, 체택 성인 및 가족 봉사 업무 용호, 지지, 변호, 법무 기관, 청(廳), 국(局), 관청, 대리점 노화(老化), 나이를 먹음, 늙음 연로자/노인 및 성인 봉사업무 동의, 험정, 계약, 승락 영주권 술/알콜 및 마약 악용/남용 구급차, 응급차 금액, 액수, 총계에 달하다, ...이 되다 신청서, 지원(서), 적용 신청하다, 적용하다, 응용하다 약속, 지정, 임명, 선정 숭인, 찬성, 허가 마련, 배치, 준비, 조정 평가, 사정(査定) 보조, 원조 보조자, 조수, 부..., 조... 보조 프로그램, 원조 프로그램 보증, 보장, 확신 ...에 참석하다, ...에 출석하다 주(州)의 검찰총장, 연방정부의 법무장관 승인, 권한 부여, 위임, 관허

bandege
behalf
beneficiary
benefits
bilingual
bill
birth certificate
blind
blood transfusion
bond
boss
bronchitis
budget
business

봉대 즉, 편, ...을 대신하여, ...을 위하여 수익자, 수령인 이익, 혜택, 연금 이중 언어를 하는, 2개 국어를 하는 청구서, 계산서, 명세서, 범안, 지폐 출생 중명서, 출생 신고서 눈 떤, 맹인, 장님의, 맹 목적의 수혈 (체무)중서, 중권, 체권 상관, 상사 기관지역 에산, 운영비, 정비, 생활비 사업, 실업, 상임, 장사, 직업, 사무

C

consulate

calculate cancellation cause damage check checking account child abuse child care children division Children Protective Services Children, Youth and Family Services citizen citizenship claim client clinic community worker complain compensation complete consent consult

계산하다, 추계하다, 산정하다 취소, 삭제 손해 사유, 손해 원인(이 되다) 수표, 계산서(회계 전표), 대조, 정검 책킹 구좌, 개인 수표 구좌/계정 어린이/아동 학대 육아, 탁아 어린이/아동 부(部) 어린이/아동 보호 봉사업무 어린이/아동, 청소년 및 가족 봉사업무 시민 시민권 요구/청구하다 사회복지 수혜자, 사회복지 신청자, 교계 진료소 지역사회 봉사자, 지역사회 활동가 불평/호소하다 보상(금), 폐상(금), 보수, 수당, 급료 완전한, 완비한, 전부의, 완성하다 동의하다, 승인, 승락 ...의 의견을 듣다, 의논/혐의/상의하다 영사관

contract
controversy
convalescent
cooperative
coordinator
copy
cost
counseling
crisis intervention
crutches
current
custodial parents
custody
customer

계약, 약정, 청부 논쟁, 논의, 말다툼 회복기 환자, 회복기의 험동적, 협력적인 조정자/가(家) 복사/모방(하다), 사본 비용, 가격, 대가 상담, 개인 지도 위기 방지 상담/위기 상담 목다리 현재, 현행의, 통용하고 있는 보호 부모 보호, 관리, 구금/감금, 후견 고객, 손님

D

data date of birth death certificate dentist deduction delegate denture department Department of Public Health Department of Social and Health Services deprive development diagnosis diarrhea disability disable discharge disclosure divorce

자료, 재료, 정보 생년월일 사망 신고서 치과의사 공계, 차감 위임하다, 대표자, 파견위원 의치 부(部), 국(局), 보건 사회부 공중 위생부 보건 사회부 ■앗다, 박탈하다 발달, 발전, 기발 진단 설사 무력, 무능, 불구, 장애 무능하게 되다 퇴원, 면제/방면/해직하다 폭로, 발표, 드리님, 밝힘, 누설, 명서함 이혼

doctor document downtown drug drug addict

의사 문서, 서류, 기록 시내, 중심가, 도심지 약, 약품 마약 중독자, 마약 상습자

E

earning **Economic Services Administration** elderly eligible emergency employee employment **Employment Office** enforcement officer environment epidemic establishment estimate evaluate evidence examination example exception expense expire explain exploitation extension eyeglasses

벌이, 소득, 이득 경제 업무 관리처/행정부 초로의, 나이가 지긋한, 노인 유자격의(자격이 있는), 적격의 비상사태, 응급, 긴급, 위급 고용인, 종업원 고용, 직장, 채용, 직(업), 일 취직 상담소, 직업 안정소, 직장 알선부 집행관, 시행관 환경, 주위, 주위 환경 전염병, 유행병 시설, 설립, 성립, 총립 견적/평가하다, 어림잡다, 환단 평가하다, 검토하다 중거, 징후 검사, 시험, 진찰 여, 보기, 모범, 견본 계외, 예외 비용, 지출 만기/종료/만료되다, 끝나다 설명하다, 분명하게 하다 이용, 개발, 불법 이용, 착취 연기, 연장 안경

F

facility fact fair fair hearing

시설, 설비 사실, 실계, 진상 공정한, 공명한 공정 청문회 faise false statement farm worker federal government federal taxes financial aid financial support first aid food stamps foster care foster child foster home foster parents frequently full time function

허위의, 거짓의, 가장된, 그릇된 허위 진술 농장 일꾼 연방 정부 연방 서금, 국세 학비 보조, 계정 보조 경제 보조/원조 응급/구급 치료 후드 스템프 수양, 양육 수양 아들/딸 수양 가족 수양 부모 빈번히, 중종, 자주 훈 타임, 상근, 전임의 기능, 직무, 구실

G

garnish gather generally generate get hurt give glossary government grateful groceries gross pay guardianship guaranty guard guidelines gynecologist

(봉급, 채권 따위를) 압류하다, 호출하다 모으다 일반적으로, 대체로, 보통 야기/초리하다, 일으키다, 산출하다 다치다, 상하다 주다 용어해설, 어휘/용어 풀이 정부, 행정/동치(권) 감사하는, 고마위하는 식료품 총 봉급/임금 보호, 수호 보중, 보장 경계/보호하다, 지키다 지침, 안내 부인과 의사

 \mathbf{H}

handicapped harassment head of household (신체, 정신)장에자 괴롭힘, 에먹임 가장

health insurance 건강 보험 health service 위쟁 업무 bearing impaired 경각 장애 heart attack 심장 마비 high blood pressure 고 혈압 bip 둔부 hit 메리다, 치다, 타격을 주다. (차로)받다 homeless 집없는(사람) hospitalization 입원 hotline 긴급 통확선/긴급 격통 전화(선) household income 가족 수입 housekeeper 가정부 housewife 주부 housework 가사, 집안 일 **Human Resource Agency** 인력 자원 기관

I

identification 선분증 illegal 불법의, 비 합법적인 immigrant 이민자 immigration 이면 Immigration and Naturalization Services 이민 귀화 업무국 implementation 시행, 이행, 수행 improve 계신하다, 계량하다 incapacitated 무능하게 되다. 부 적당하게 되다 income 수입, 소득 income assistance 수임 보조 income source 수입 출처 indigent 궁핍한, 가난한, 곤궁한 inflation 통화평창 influenza 유행성 감기 injury 부상, 상해, 상처 inspector 검사관, 조사관, 검열관 institution 기관, (공공)시설, 협회, 설립 instructions 지시, 명령 insurance 보험 intake 접수 처리 integrity 성실, 정직 interview 면담, 면접, 회견 investigation 조사, 심사

]

jail
job interview
job placement
job training
judge
judgement
judiciary
jury
justice
justify
Juvenile Rehabilitation

유치장, 교도소, 구치소 취직 면접/면담 체용, 고용, 직업 배치, 일자리, 취직 직업 훈련, 직업양성, 직업 교육 판사, 재판관, 판단하다, 비판하다 판단, 심판, 판결(서) 사법의, 사법부, 재판소의 배심원 사법, 재판, 정의/공정, 사법관/재판관 정당화하다 소년 감화, 청소년 사회복귀

K

keep kidney kitchen knee 보편/보유하다, 지키다, 간직하다 신장, 콩팥 부엌, 취사장, 조리장, 주방 무릎

L

laborer landlord language lawsuit lawyer legal legislative policy lend levy liable life insurance license list liver loan long term care low income lung

노동자, 인부 지주, 집주인, 주인 언어, 말 소송, 고소 변호사 합법적, 법률(상)의 임범(상)의 정책, 입법부 정책 빌리다, 빌려주다, 대여/대부하다 징수하다, 과하다, 거두어 들이다 책임져야 할, 책임 있는 생명 보험 면허중 목록, 일람표, 명부 간장, 간 대부/대여(금), 융자(금) 장기 치료 저 소득(충) 허파, 폐

maiden name maintenance manager marital status marriage. marriage certificate maximum amount medical assistance medical cost medical coupons medical help medical history medicine member mental health mentally ill middle name military service minister mistreat molar money money order monitored monthly mortgage mute

N

national origin nationality native necessity neck need neglect

본성 유지/지속/부양, 생계, 생활비(품), 정비 지배인, 경영/관리인(자) 결혼 여부 결혼 결혼 신고서/중명서 최대 금액 의료 보조 의료비, 치료비 메디칼 큐폰 치료, 의료 도움 치료/의료 경력 약 일원, 임원, 회원, 단원, 의원 정신 건강 정신병에 걸린 중간 이름 군 복무 목사 학대하다, 혹사하다 어금니 돈, 화폐, 금전 우편환, 은행환 감시받다, 검사받다, 청취하다 매 달, 다달이 저당, 담보 벙어리, 무인의

출신국 국적 출생지의, 본국 태생의, 토산의, ...태생 필요성, 필수품, 필연성, 필수적인 것 목 필요, 소용, ...하지 않으면 안되다 소홀히 하다, 간과하다, 경시하다 neighbor
neighborhood
net
net income
notice
notify
nursing home
Nursing Home Services

이웃(사람, 동네) 근처, 인근, 동네, 지구, 지역 순수한, 순..., 총... 순 수입/소득 통지서 통지하다, 일리다, 고하다 양로윈 상로윈 봉사 업무

0

obligation
objection
obstacle
obtain
occupation
Office of Support Enforcement
organization
original
orthopedic
outpatient
own

책임, 의무 반대, 이의 장에(물), 방해(물) 얻다, 손에 넣다, 획득하다 직업, 업무 양육비 집행 업무국 구성, 조직, 기구 고유의, 본래의, 최초/원래의 정행외과 외래환자 자기 자신의, 고유의, 소유하다

P

pain
pamphlet
paralyzed
paramedic
parental rights
passport
pay
payment
pension
percent
permanent

통증, 아픔, 고통 안내제자, 작은 제자, 팜플렛 마비되다, 활동 불능이 되다 응급 치료원/위생원 부모의 권리 여권 지불하다/돈을 내다/치르다/갚다, 봉급 지불(금), 납부(금) 연금 피센트, 프로 영구한, 불변의, 영속하는

permission petition pharmacy photocopy policy population priority private sector procedure profession proof promote property property taxes prosecution protection provide physical exam physical therapy public sector

허가, 인가, 면허 정원, 탄원, 신청서/진정서, 소장 사본 정책 인구 우선권 민간 단체, 민간 부문(분야) 절차, 순서 직업 중거, 중명, 확중 진전/중진 시키다, 장려하다 계산 재산세 기소, 소추, 검찰당국 보호, 보안, 용호 제공/공급/준비/대비/마련하다, 주다 신체 검사 물리 치료 관공 단계, 공공 분야(부문)

Q

Quality Control Specialist quarter question questionnaire

우량 관리 전문인, 자격 단속관 4반기 질문, 의심, 문제 설문지, 질문서

R

receipts
records
referral
Refugee Assistance
refuse
registration
regulation
rehabilitation

영수중 기록 소개(받는 사람), 의뢰, 알선 피난민 보조 거부/거절하다, 등록 규칙, 규정, 규율 사회복귀, 회복, 리해빌리테이션 rehabilitation aid relationship relative rent report request requirement resident resolution responsibility result retirement revenue review rights role

사회복귀 보조, 회복 보조 관계, 사이 친격 임대비, 집세, 방세 보고, 신고/통보하다, 보도하다 요청, 요구/신청하다 요구(물), 필요(조건/물) 거주하는, 입주의, 거주자, 수면자 결의, 결심, 과단 책임, 의무, 책무 결과, 결말, 성과 퇴직 수입원, 소득, 수입, 계원 (재)검토, 재조사 권리 역할, 임무

S

salary sales taxes savings savings account schedule self support self-sufficient sexual abuse shelter short term care sick signature situation Social Security Social Security Card Social Welfare Department social worker

봉급, 급료 판미서 지금, 저축, 예금 세이빙스/여금 구좌/계정 시간표, 일정/예정(표), 예정하다 자급, 자활, 자영 자급 자족할 수 있는, 자부심이 강한 성적 학대 거처, 온신처 단기 치료 병에 걸리다, 아프다 서명 상황, 사정, 경우 사회 보장 사회 보장(번호) 카드 사회 복지부 사회 봉사 업무원/담당자, 사회 봉사원 Special Commitment Center specialist speech impediment stability staff state fund state taxes supplemental supplies Support Enforcement Officer support payment survey

특별/특정 범행 교도소 전문가(인), 전문 지식가 언어 장애 안정도/성 직원 워싱톤 주 재원/자금/기금 워싱톤 부 서금 보충의, 추가의, 부(副)의 보급물, 공급물 양육비 집행 관리원/업무원 양육비, 양육비 납부금 조사하다, 관찰/검사하다

T

take care of target tax temporary termination translate translator transportation treatment truthful 돌보다, 보살피다 목표(물) 세, 세금 임시의, 일시의, 순간의 종지, 폐지, 만기, 종결 번역하다 번역가(관) 교통, 운송, 수송 치료,취급, 처우, 처리 진실한, 정직한

U

underpay understand union unsigned upset urgent

볼 충분한 임금의 지급, 과소 지불 이해하다 연합, 조합, 합동 서명하지 않은 기분/속 상하게 하다, 마음 산란케 하다 긴급한, 절박한, 메우 급한

\mathbf{v}

vaccinate
value
verify
veteran
veteran benefits
violate
visa
vocational
voucher

여방 접종을 하다 가치, 유용성, 쓸모 입중하다, 증명하다, 확중하다 제향/퇴역 군인 제향/퇴역 군인 해태 위반하다, 이기다, 모독하다 사중 직업상의, 직업의 중서, 상환권, 증병서

W

wages
welfare
weekly
wheelchair
withdraw
witness
worker
worker's compensation
write down

임금, 급료 복지, 복지 사업, 후생 내 주, 주 1회의 휠체어 취소/철회하다 중인, 목격자 직원, 근로자 근로자 수당 기계하다, 적다, 쓰다

X

X-ray

엑쓰-레이/광선

Y

yearly yet young 내년, 연 1회의, 혜마다 아직, 지금도 어린, 젊은

Z

zip code

우편 번호

		•				
•						
				,	•	
					·	
				: 		
				•		
		ı		•		
				•		
·	•		·			
						f
					lar.	, ,
•						
			•			
:						•
	• • • • • • • • • • • • • • • • • • •					
				·		

DSHS GENERAL TERMINOLOGY

A

abandonment

absent parent

adjudicative proceeding

administrative hearing

Administrative Services Division (ASD)

access

accident

accommodate

accommodation

account

achieve

addiction

adjudicate

adolescent

adoption

Adult Protective Services

advocacy

advocate

affirmation

agency

aging

Aging & Adult Services Administration

(AASA)

agreement

Aid to Families with Dependent

Children (AFDC)

Alien Registration Card

Alcohol and Substance Abuse

Aleut (race)

alien

ambulance

American Indian

amount

amplifier

amplifier telephone

appeal

application

apply

applicant

appointment

apprehend

apprehension

approval

arbitration

arraignment

arrangement

Asian Indian (race)

assessment

assets

assistance

assistant

Assistance Program

assault

assurance

attachment

attend

attendant care

attomey

Attorney General C audible ring signaler calculate authority Cambodian (race) authorization cancellation authorize cancelled checks case case management B cause (damage) check checking account bandage chemical dependency base period (time) Chicano battered child abuse batterv child care behalf Child Protective Services (CPS) beneficiary Children's Administration (CA) benefits Chinese (race) bid choice biennium choose bilingual circumstances bill citizen birth certificate citizenship Black (or African American) claim blind client blood transfusion Client Services (CS) bond

blood translusion

bond

Client Services (
clinic

clinically eligible

cocaine

bronchitis

bruise

budget

Client Services (
clinic

community

community

community debts

burglary

business

coerce
community
community debts
community outreach
community property
Community Service Office (CSO)

Community Services (CS) cross-examination community worker crutches compensation Cuban complain current complaint custodial parents complete custody compliance (in compliance with) customer compromise confidential D congregate congregate care consent data consolidate date of birth consult deaf consulate Deaf & Hard of Hearing (DHH) continuance death certificate contract debt controversy decree convalescent deduct convict deductible conviction deduction cooperative deinstitutionalize coordinate delay coordination dentist coordinator delegate copy demographic corrective action denture cost department counseling Department of Health (DOH) court order Department of cover Social and Health Services (DSHS) coverage deprive crime detoxification crisis develop crisis intervention development

Developmental Disabilities (DD) doctor diagnosis document diarrhea domestic disability domestic violence Disability Initiative downtown Disability Insurance (DI) driving while intoxicated (DWI) disable drop a criminal charge disagreement drug disburse drug addict disbursement discharge disclosure E discriminate (against) discrimination early intervention dismiss **Earned Income Credit** dissolution of marriage earnings diversity Economic and Diversity Initiative Medical Field Services (EMFS) Division of Alcohol and Substance **Economic Services Administration** Abuse (DASA) (ESA) Division of Child Support (DCS) elderly Division of Children and Family eligibility Services eligible (DCFS) emergency Division of Community Services (DCS) emotion Division of Developmental Disabilities emotional health (DDD) employee Division of Employment and Social Employee Services Division (ESD) Services (DESS) employer supported child care Division of Income Assistance (DIA) employment Division of Management & Operations **Employment Placement Services** Support (DMOS) enforcement officer division of property enforceable Division of Vocational Rehabilitation entitle (DVR) environment divorce

epidemic family size equality farm worker equipment federal government equity value (of a house, etc.) federal taxes escalator clause fidgety Eskimo (race) figure Filipino establishment estate family planning estimate financial aid financially indigent estimated annual income ethnic minorities financial support evaluate financial worker Evergreen Legal Services (ELS) first aid food stamps evidence examination food products example foster care exceed foster child exception foster home foster parents exempt (from) expedited service fraud expense frequency expire frequently explain full time funeral exploitation funeral assistance extension eyeglasses function fund funding F G facility fact gamish fair fair hearing garnishment false gather

generally Health & Rehabilitative Services generate Administration (HRSA) generation health service get hurt **Healthy Options** give hearing impaired glossary heart attack goal heroin government high blood pressure grant assistance hip grateful Hispanic Green Card hit grievance Home and Community Services groceries Division gross earnings (HCSD) gross incomehome based services group care homeless Guamanian home maker guardian home support guardianship hospitalization guarantee hotline guard house chore guidelines household income guilty housekeeper gynecologist housewife housework **Human Resources Development** H hysterical · habilitation identification handicapped illegal harassment immigrant Hawaiian immigration head of household Immigration and Naturalization headquarters Services health insurance (INS)

implementation imprisonment improve incapacitated incentive incident income Income Assistance income source income tax credit incur independence independent independent living skills indigent inflation influenza (flu) injury immediate danger innocence

in person inspector institution institutionalization

Institution Services (IS)

instructions insurance

insurance policy

intake

intake interview

integrity intention intentional intentionally interagency

interim interim care interment interment assistance

Internal Revenue Services (IRS) interpret

interpreter intervene intervention interview intimidate intoxicated intoxication intra-agency investigation

invoice involve

involvement

J

iail Japanese job interview job placement job training judge judgement judiciary jury

justice justify

Juvenile Rehabilitation Administration

(JRA)

legislature lend K levy liable license keep lien keep track of life insurance kid limit kidney limited English proficient (LEP) kin lipreading kitchen list knowledge litigation Korean liver living arrangement loan long term low blood pressure labor low income Labor and Industries lung Time-Loss Payments laborer landlord M Lands and Buildings Division (LBD) language maiden name Laotian maintenance law malicious mischief law enforcement manage lawful Management and Budget (MB) lawsuit Management Services Administration lawyer (MSA) legal Management Services Division (MSD) legal guardian legal separation manager mandatory legislation

legislative

marijuana

marital status

marriage

marriage certificate

maternity

Maternity Support Services

Mathadone Treatment

maximum

maximum amount

mediation

medicaid

medical assistance

Medical Assistance Administration

(MAA)

medical cost

medical coverage

medical coupons

medical history

medically indigent

medicare

medicine

member

mental health

Mental Health Division (MHD)

mentally ill

mental retardation

middle name

military service

minimum

minister

minority

Minority Affairs Initiative

Minority Initiative

misconduct

mission

mistreat

modification

modify

molar

molest

molestation

monetary assistance

money

money order

monitor

monthly

mortgage

mute

multiply

N

national origin

nationality

native

Native American

necessary

necessities

neck

need

needle

neglect

neighbor

neighborhood

net

net income

no contact order

nonfood items

Non-Wage Earner Program Office of Vendor Services notice ombudsman notify opiate nursing home opium **Nursing Home Services** option nutrition out-of-home services organization orientation 0 original orthopedic obligation outpatient overdue objection overestimate objective obligation overpayment obstacle owe['] obtain own occupation occur P occurrence offender Office of Appeals pain Office of Child Care Policy pamphlet Office of Children's Research paralyzed Office of Constituent Relations paramedic Office for Equal Opportunity (OEO) parental kidnapping Office of Financial Recovery (OFR) parental rights Office of Issuances parenting plan Office of Language Interpreter Services parole and Translations (LIST) participant Office of Nursing Home/Hospital Audit partnership Office of Operations Review part-time Office of Operations Services passport Office of Special Investigation patemity Office of Staff Services pay Office of Support Enforcement (OSE) paycheck

procedure payment proceedings pay stubs profession penalize program penalty pending promote pension proof percent property percentage property taxes prosecution perjury post-sentencing no-contact order permanent protection permanent residency permission protection order protest petition pharmacy provide provider photocopy Provider Services (PS) physical exam psychiatric hospitalization physical therapy Pidgin Signed English (PSE) psychiatrist. placement public assistance public sector plan Puerto Rican policy population postnatal Q postpartum preemptive pregnant quadriplegia press criminal charges qualification prevent qualified prevention qualify priority **Quality Control** private investigator quarter private sector query. probable cause question probation questionable probation revocation questionnaire

quota representative request requirement R reschedule resident Residential Care Services Division race (RCSD) rape resolution reapply receipts resolve resource receptionist recipient respite respite care reckless endangerment responsibility reconciliate reconciliation restitution records restraining order result recruit retardation redeem retention reduce retirement referral Refugee Assistance revenue review refuse Revised Code of Washington (RCW) region revoke regional office registration rights risk assessment regulation role rehabilitation rehabilitation aid rules Russian reimburse reimbursement relationship S relative reluctant rent safe repatriate safety report salary

sales taxes Samoan separated savings savings account schedule scope screening self support self-sufficient Senior Companion Program service delivery settlement sexual abuse sexual orientation shelter

Sexual Orientation Initiative

short term

sick

Signed Exact English (SEE)

signature single parent situation

sliding-fee scales **Small Claims Court**

Social Security

Social Security Benefits

Social Security Card

Social Security Number (SS#)

Social Welfare Department

social worker

Spanish

Special Commitment Center (SCC)

specialist

speech impediment

spenddown

spouse stability

staff

standard state fund statement state taxes

statutory authority

statutory rape street youth subpoena subsidy

substance abuse

substantial substantially subtract subtraction summon supervise supervision

supplemental

Supplemental Security Income

supplies

Support Enforcement Officer

support order support payment

survey suspend suspension

T

Tactile ASL (American Sign Language)

tactile signaling device underpay take care of underestimate target understand tax under the influence teen unemployable teenage unemployment teenager **Unemployment Benefits** telecommunications device for the deaf unintentional (TDD) unintentionally teletypewriter (TTY) union TTY/large visual display (LVD) unkempt TTY with braille unlawful temporary unpaid (bills) termination unsigned testimony upset Thai urgent therapeutic services utility bills therapy **Utilization Services (US)** threaten tolerate tracking V transition translate vaccinate translator value transportation verification treatment verify trespassing veteran truthful **Veterans Benefits** turn in (application) vibrating ring signaler victim victim compensation U Vietnamese violate unaccompanied minor violation under oath violence

Xerox copy visa Xerox machine visual ring signaler vocational rehabilitation X-ray volunteer voucher Y vuinerable yearly W yet young youngster wages youth wage withholding Washington Administrative Code (WAC) Z Washington's Domestic Violence Prevention Act (WDVPA) weapon zero weekly zip code welfare zone welfare fraud zoning wheelchair White (race) widow widower withdraw withdrawal withdrawn withhold witness worker worker's compensation X Xerox

State of Washington Department of Social and Health Services (DSHS)

Language Interpreter and Translator Code of Professional Conduct

1. Accuracy

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. <u>Cultural Sensitivity - Courtesy</u>

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. Confidentiality

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. Disclosure

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. Proficiency

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. Compensation

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. Nondiscrimination

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. Self-evaluation

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. Impartiality - Conflict of Interest

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. Professional Demeanor

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. Scope of Practice

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. Reporting Obstacles to Practice

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. Ethical Violations

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. Professional Development

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.